

日本学研究

2008年上海外国语大学日本学
国际论坛论文集

主编 戴宝玉

日本学研究

2008年上海外国语大学日本学 国际论坛论文集

主编 戴宝玉



图书在版编目(CIP)数据

日本学研究:2008 年上海外国语大学日本学国际论坛
论文集/戴宝玉主编. /—上海:上海外语教育出版社,
2008

ISBN 978-7-5446-1102-2

I. 日… II. 谭… III. 日本—研究—国际学术会议—文
集 IV. K313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 162208 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 应 允

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 33.75 字数 791 千字

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1102-2 / Z · 0009

定 价: 69.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



前言

2008年6月7日,“2008年上海外国语大学日本学国际论坛”在上海外国语大学隆重召开。本次会议由国家教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语分会与上海外国语大学日本文化经济学院共同主办,是继我校2007年召开的国际研讨会后又一次大规模、国际性、卓有成效的研讨会。本次大会的与会者共156名,来自国内外74所大学及研究机构。在大会组织者和与会者的共同努力下,会议获得圆满成功。

在开幕式上,上海外国语大学常务副校长谭晶华教授致开幕词。日本驻上海总领事馆副领事德增香女士出席大会并发表了热情洋溢的贺词。中国日语研究会会长修刚教授介绍了中国日语教学的现状并指出了今后的发展方向。名古屋外国语大学校长水谷修教授作了关于如何加强国家间的相互了解与日本学研究的精彩演讲,日本文教大学远藤织枝教授介绍了女性语研究方面的最新进展和成果。

随后的会议分8个会场进行,共有113位研究者分别就语言、文学、经济、文化等主题发表了各自的研究成果。各分会场讨论气氛热烈,反映了日本学研究界取得的最新成果。通过发表,促进了学界交流,活跃了学术气氛,推动了国内外的日本学研究,受到了与会者的一致好评。

本论文集是从发表者的研究成果中精选部分论文汇编而成的。所选论文反映了国内外日本学研究的最新成果和动态,供日本学研究的交流和参考之用。在论文集编辑过程中由于人力和时间有限,不足之处在所难免,敬请读者指正。

本次学会的顺利召开与上海外国语大学各级领导对科研工作的关怀和支持是分不开的。研讨会的召开还得到了卡西欧(上海)贸易有限公司、上海外语教育出版社、校学科办、科研处等部门以及全院师生、教职员工的全力支持。在此谨向所有关心和支持本次学会的单位和个人表示衷心的感谢。

编者
2008年8月



铭记改革开放这三十年

(代序)

上海外国语大学 谭晶华

三十年前,在党的十一届三中全会改革开放方针的指引下,全国人民意气风发,满怀豪情地步入建设现代化祖国的征程。作为毕业留校工作才一年的青年教师,1978年初,我正带着上外安徽凤阳外语培训班的几十名学生赴武汉钢铁公司引进的07工程实习。一周四天在现场跟着日本工程技术人员做口译,两天由我负责上些外刊、口译课。弹指一挥间,转眼三十年过去了。三十年来,我目睹了中国日语专业教育的发展、壮大,见证了高校日语专业为社会培养一批又一批优秀人才的努力,经历了从助教到博导的成长过程。现在,我们对解放思想、实事求是思想指导下的改革开放三十年来日语教育的回顾,许多令人难忘的人和事历历在目,引发各种新的思考。

(一)

1978年恢复高考后,一大批优秀的学子进入高校学习,不久,一些日语专业的硕士点也得以恢复和新建。20世纪80年代初,北京大学、吉林大学、北外、上外等高校招收了硕士生班,一批老教师担任了硕士生的指导教师。当时的老教师几乎都是华侨、台胞或殖民地时代东三省熟练掌握日语技能的先生。他们是中国日语教育界的元老,新中国成立的前十八年为中国的日语教育事业作出了极大的贡献。他们求实、严谨、谦和的作风深深地感染并影响过下一代年轻的教师。

1984年以后,教师部组建过二届外语专业教材编审委员会,日语组主要任务是审查当时的全国统编日语教材和准备制定日语专业基础阶段的教学大纲。上外的第一届委员是李进守先生,第二届委员是陈生保先生。当时任上外日语系副主任的我曾多次代替二位先生出席过全国的日语教材编审委员会会议,得以近距离接触日语界的老前辈,像南开大学的孙莲贵教授、辽师大的简佩芝教

授、东北师大的谷学谦教授、北大的孙宗光、徐昌华教授、北二外的苏琦教授等。他们的日语语言功底十分深厚,对工作兢兢业业、一丝不苟,常常为了一个语法现象、一处表达的妥否发生争论,对审查的教材,从题材、思想、文化内涵到表达提出极其严谨、详细的意见供作者修改,从不轻易放过一处疑惑之处。记得那时的讨论常常会忘记吃饭的时间,热烈而又严肃。

这种风格也可以从当时中国日语教育研究会的理事会上体会到。上外的王宏教授、黑大的刘耀武教授、大外的刘和民、崔春基教授、北外贸的宋文军教授、洛外的卞铁坚、胡振平教授、北二外的卢友络教授等,讨论起全国的日语专业的教学、科研、发展与展望时,个个神情专注,发言踊跃,有不同意见争论时,还会脸红脖子粗。记得有一年夏天在大连外院开会,往年凉爽的避暑胜地大连奇热,开会处连风扇都没准备,但与会的前辈教授们仍然汗流浹背地各抒己见,热烈地讨论着,那情景令人为之动容。

老前辈对于日语专业教育建设的求实、严谨的作风还表现在大兴调查研究之风上。可以说,三十年来的日语教育的发展,包括制定大纲在内的任何一项重大的决策,都是建立在绵密而周到的调查研究基础之上的,这可以成为日语专业发展的一条宝贵的经验。

中国日语教学研究会前会长、顾问王宏教授特别注重调查日语教育的现状。他在上世纪80年代的日本书刊和国际研讨会上多次作过我国日语教育和研究的情况介绍。1990年至1993年间,王宏教授又主持过大规模的全国日语教育情况的问卷调查,其报告及时阐述了我国日语教育(分小学、中学、大学专业、大学公外、成人非学历教育)的整体状况、师资力量、研究及教材、工具书、教参的编写情况,及时指出发展的不足与方向,对当时全国的日语教育及国际交流起到了积极、良好的促进作用。

为了编写日语专业基础阶段的大纲,原教材编审委员会日语组在1986年和1987年先后两次进行了全国性测试。第一次是1986年6月和7月,在北京第二外国语学院进行测试。分析了这一次测试后,又决定对外语类大学、综合性大学、地方所属大学及新设专业院校的日语专业学生进行测试,选定上海外国语大学、吉林大学、暨南大学与华南师大在1987年10月同时进行测试,得到用广外电子计算机分析的多项目结果后,才正式进行基础阶段的大纲编写。这样做虽然费时费工,却确保了新出版大纲的科学性。

1994年,国家教委高教司先后向省市教委、院校发出了《关于进行全国日语专业情况调研的通知》(教高司[1994]70号)。这是当时的教指委日语组为了编写日语专业高年级阶段大纲而进行的先行调研活动,高教司外语处全力支持了日语指委会的建议。这次大规模的调研活动在当时日语组组长严安生教授的领导下,还得到了日本国际交流基金会二百万日元(约15万人民币)的资助。从1994至1996年间,指委会日语组对全国日语专业高年级的教学、教材、科研、师资等项目,分东北、西北、华东、华中、华南、西北等大区进行了广泛的调查。同时,在1994年9月17日又对全国50所高校的1215人,12月17日对全国47所高校的917人分别进行了二年级与四年级的水平测试,整个测试结果在1995年分析完毕。之后,指委会日语组依据调研报告提供的可靠数据和依据,制定了日语专业高年级阶段的大纲。

实事求是的调研和严谨踏实的作风,对于我国日语专业的教育改革来说是奠定牢固基础所必需的工作和态度,只有在精准的调查研究的基础上,才能为国家有关部门制定相应的改革政策提供可靠的依据。调研还能使我们随时明确我国日语教育在世界日语教育中所占

的地位,增强我们搞好日语教育改革的信心,同时随时把握我们要解决的问题,以便采取措施及时加以解决。

(二)

1978年,“文革”期间无法圆大学梦的学子通过高考一下子涌进高校。78、79届外语类院校招生都不少,上外的日语专业每届都招生五、六个班,师资问题一下子变得严峻起来。日语专业的部分日侨和华侨师资因政策开放后离开中国去日本定居,“文革”前毕业的中年教师又先后被派遣出国进修,各日语专业点高校师资的断层现象相当明显。除了一些老教师外,由于“文革”期间高校停招,能承上启下的中年教师很少,大部分是72年至77年间大学恢复招生后培养留校的青年教师。一些学校又急急忙忙地到社会上去寻觅一些会日语的“新华侨”进校任教,这两类教师中不少既缺乏教学和科研的经验,又不甚了解教学法与教学规律,大有“赶鸭子上架”的味道。

为了提高教师的质量,教育部与日本政府在大平正芳首相执政时期签订政府间教育文化交流协定,从1980年9月起至1985年7月,分五年连续培训中国高校日语专业教师共600名,每年120名,分四个班。从1982年起,专设一个高级班,培养高年级师资。日方每年出资2亿日元,正式名称叫“中国日语教师进修中心”,俗称“大平班”,设在北京语言学院。教师全部由日本国际交流基金聘请当时日本一流学者担任,进班和结业都要参加统一考试。高级班另行加试,每学期末各科都有考试或提交学习报告的考查测试环节。每一届会推选一名优秀学员直接赴日本大学读研究生。上外的戴宝玉、许慈惠和高伟健均获得过推荐。“大平班”、1985年9月后移至北外的“日本学研究中心”以及1980年前后日本名师在中国各地举行的巡回短期教师进修班,对当时的中国日语中青年教师的培养和日语师资的提高起到了极为关键的作用。

我是1982年考入大平班首届高级班的(上外在五届学员中,每年入大平班8~9名,首届高级班上外考入6名教师),报到后与北大于荣胜、大外苏桂荃老师一起,被指名担任高级班班长。大平班学员一年中有一个月受日本外务省邀请赴日参观学习。那是许多日语教师的第一次出国,先后参观了日本东京、大阪、神户的著名高校、先进的公司、农村,访问了京都、奈良、箱根、鸟羽等文化古迹,实地接触了无数友好的日本大众。80年代初,中日两国的生活水平落差较大。记得我们住过的东京钻石饭店(前两届住新大谷饭店)大都为自助餐,非常丰盛。每一届坐波音707包机去的120名来自全国各地的中青年教师在最初的三天,就餐时犹如饿虎扑食,高峰时往往连穿着黑制服的日方大堂经理都满头是汗,气喘吁吁地帮忙端送满盘的煮鸡蛋和白切牛肉。

作为站上讲坛只有几年的青年教师,我觉得当时的日语教师进修班的学习经历对自己的成长和发展是终生有益的。

大平班使我们懂得了学术为何物,懂得了作为专业的日语教师,自己应该如何有系统地、深入地掌握好专业知识,如何去从事研究,做好学问。

大平班使我们搞清楚了学术的领域。语言学、语法、文体学、词汇、音韵学、古代和近现代文学、对象语言国的历史、文化与社会等,在令人景仰的泰斗和丰富的图书资料的指引下,大家如饥似渴,有了人生第一次对专业的涉猎。

大平班使我们近距离欣赏到著名学者、大家的风采。来任教的教师大都是经过精心挑选的一流学者。有的著作等身,有的名播四方。但是在学员面前,他们是那样的睿智、谦逊和敬业,成为全体学生心仪的楷模,希冀将来能成为他们那样的名师和学者。我们爱用的《学研国语大辞典》的编者上智大学教授金田一春彦儒雅、亲切,他研究上海吴方言时,飞快地用日语读音记录上海话的发音,再现时竟是那么精准,语言功力非凡。早稻田大学教授武田良明雄辩、富有逻辑性,他上的社交书信的写作课例句翔实、好记易懂。千叶大学的文学教授吉田熙生满腹经纶,批评中肯、犀利,他娓娓讲述的近代小说和诗歌的鉴赏令学员十分陶醉。还有朗读声调酷似播音员的林四郎教授的“文章指导”,开朗热情的奥津敬一郎教授的“生成语法”,敦厚朴实的川濑生郎教授的“教授法”,活泼幽默的国松昭教授的“近现代文学”等等。最令人难忘的是大平班日方主任佐治圭三教授。他辞去日本大学的教职,从头至尾在大平班连续工作五年。他研究传统的学校语法,讲的错误例句分析对提高青年教师的语言判断力和语用学能力极有帮助。佐治教授是一位慈父般的长者,温良恭让。2007年末不幸病逝,许多当年集于佐治先生门下的学员从日本全国各地赶到大阪为这位可敬可爱的学者送行。大家感到的难以名状的怀念之情中,隐匿着当年相聚在大平班时那愉悦的记忆。

大平班还使我们学会了学术研究的方法。除了小班的课程外,那时还常有公开讲座和讨论课。学术讲座及论文发表完成后,最吸引学员的是提问时间。有独创精神、深刻思辨力的妙语连珠;毫不相让、自圆其说的争论有时异常激烈;而机智幽默的阐述则令人哑然。学员们耳濡目染地学到了众多学者脚踏实地、严谨治学的方法,从搜集资料、做卡片、以某种理论进行分析比较,到提出自己的创见。教授们对每个课程的期末报告都认真评阅,再进行课堂讲评。我至今还保留着林四郎教授的“文章指导”课结束后送给全班学员的小论文集《文苑梦响集》,他亲自油印、装订、写前言,每篇文章都有他对研究方法的点评,至今散发着淡淡的油墨清香……

当年大平班三十岁左右的青年教师中有半数至今在我国高校的日语专业忠诚于党的教育事业。他们中出了五名正副校长,十几位博士生导师,数十位院长、系主任,可以说他们都成了当今我国日语教育界的精英和中坚。大家完全首肯大平班培训教师的积极作用,毫无异议。

大平班的经验使我们深刻地体会到:再优秀的硕士、博士,再优秀的青年教师,在其走上教学岗位后,如果只是吐出不再吸入,只是重复低层次的语言教学,忽视学术研究,只是急功近利、心浮气躁、只图眼前利益,那就会落伍,最终是不会成长为一个合格、优秀的日语教师的。所以,对于青年教师的培养,始终是日语教育界应该相当重视的问题,我们的教师不仅要有技能强的特点,同时还应具有语言学、文学、文化等相关专业知识的理论功底,并掌握严格的科研方法。对现有的日语教师队伍不断进行培养,向他们提供语言学、教育学、心理学、教育法的研究和进修的机会,是日语指委会的重要工作之一。我们已在浙江宁波大学(2005年)和广西大学(2008年)举办过两次教师培训班,请国内相关日语专业的学者名师讲课,与青年教师讨论,效果不错,今后还应大力支持。

(三)

改革开放这三十年来,国内外高校的交流变得频繁与便捷。尤其是通过“请进来,走出

去”的各种形式的国际交流,使中国高校日语专业较快地与国际先进国家与地区的教学科研方法、水平、理念接近。通过交流,中日两国的教师、学者们取长补短、切磋琢磨,有了极大的发展与提高,我国高校的日语教师可以说无不承认国际交流对我国日语教育事业的益处。

众多交流项目中,国内外的国际学术会议三十年来频频举行。这种学术交流是难能可贵的知识饕宴,是专家学者们呕心沥血的经验与成果的整理和激荡,也是“国际化”、“信息化”的实际应用。

无论是语言学、翻译学还是文学与文化,三十年来,我国已召开过无数次大中小型学术研讨会。这些研讨会不仅请来了日本方面的一流学者,还有澳大利亚、美国、俄罗斯、新加坡、韩国及港澳台地区的学者参加,大家济济一堂、畅所欲言、心情舒畅。进入二十一世纪后,各校召开的日本学国际研讨会次数显著增加,除了中国日语教学学会一年两次的学会研讨会外,北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、清华大学、大连外院等学校几乎每年都组织国际研讨会,讨论包括同声传译在内的各领域的最新研究成果。中国高校日语专业的学者还有许多走出国门去参加在日本等国召开的国际演讲会、学术研究会的机会。粗略算来,我本人就赴日本及台湾、香港等地区出席国际学术会议十多次。有包括学者、市民参加的国际演讲会、中日两国学者参加的共同研究会、川端康成名作《雪国》发表六十周年的日、俄、加、中学者参加的专题研讨会、日、苏、中学者参加的作家研讨会、日语教育研讨会、日语教材与工具书研讨会、大学日语教学与社会之结合的研讨会、两岸翻译教学研讨会,还有授予中国译者翻译大奖“野间文艺翻译奖”的东京评审会。这些研讨会的确开阔了我国日语教师的视野,使我们学到了国际同行的研究方法和研究精神。

1997年在台北淡江大学召开的第二届两岸外语教学研讨会令人难忘。那一次北外的王福祥校长、大外的汪溶培院长、天外的钱自强院长和我一行十人与会,研讨翻译与英、日、德、法、西多语种的教学关系。淡江大学外语学院院长钟英彦教授精心安排,三天分八个分会场讨论。北外、上外、大外、天外的四位校长代表大陆的外语界作了专题演讲,反响热烈。台湾方面许多高校的学者参加了研讨,集思广益,使我们与同胞学者有了面对面深入的了解和沟通。

日本文学研究方面的全国研讨会从1979年至2000年间每三年举办一次,至2000年后改为每两年举办一次。近几次的会议,每次都请了日本的著名文学研究家如平冈敏夫、铃木贞美等人到会作基调演讲。中、日、澳、韩、新等国许多学者踊跃参加,气氛一届比一届好。除此之外,还有川端康成、森鸥外、坂口安吾等作家的专题研讨会。迄今为止中日两国学者共同举办了三次“中日川端康成文学研讨会”,刘德有、邓友梅、林林、李芒、文洁若、高慧勤、长谷川泉、羽鸟彻哉、林武志、原善、武田胜彦等有造诣的知名中日学者们畅所欲言,他们对川端文学所作的极为精彩、中肯的论述,至今音犹在耳,令人难以忘怀。

2002年日本最大的出版社讲谈社决定把当年的第十三届“野间文艺翻译奖”授给中文地区的译者,在此之前英语圈三次,法、德、意大利各两次,荷兰、西班牙、南斯拉夫各一次获奖。评委由京都大学名誉教授竹内实、东京大学教授藤井省三、早稻田大学教授岸阳子、法政大学教授市川宏、中国社科院研究员叶渭渠、本人和台湾第一科技大学教授林水福七人组成。评审会在东京爱德蒙特饭店“松风”厅举行。评审委员对1993年至2001年间中文地区出版的日本中文译作通过初审的四部候选作品逐一讨论和研究,每人一轮又一轮地发表看

法,最终确认由中国作家出版社1999年出版的中文译著《永井荷风选集》的译者陈薇获奖。评审会进行了五六个小时,评委极其认真,一丝不苟,依据评审标准,各抒己见,热烈讨论,其深度完全不亚于一次专题研讨会。虽然最后并非一致通过,但评审是公平、公正的,也是科学与实事求是的。对我个人来说,这是一次宝贵的经历。能与这一层次的国内外学者一起研讨,使我学到了许多有益的东西。

(四)

80年代初期,一些外语类院校开始认真地考虑改革开放后外语专业人才培养的规格及目标问题。一些院校在考察了国外同类院校的培养目标和人才规格之后,经过对市场的调研,提出了大学外语专业从过去的“经院式”培养模式向宽口径、应用型、复合型人才培养模式转化的设想。上外等一些院校最早进行了外语专业型、复合专业型、双外语型、专业方向型、辅修制等人才培育模式的试验。对于这样的改革,外语界是一直有争论的。比方说,一些学校认为:若把有限的课时用作其他文科专业的学习,外语专业的课程一定会遭到削弱,“两个半桶水不如一个满桶水”。对于复合型外语人才培养的不同意见更多,主要表现在外语专业学者对复合型人才培养方式中可能对外语专业的削弱表现出强烈的担忧。我觉得:这样的意见并不是没有道理的,也是完全可以理解的。在新的形势下,外语专业的改革既不能完全固守传统的模式,以不变应万变,又不能追逐市场,以片面的“市场决定论”来指导我们的人才培养。从事外语教学的大学类型各异,即便是同类的外语类院校,由于师资、生源、区域、需求的不同,培养专业人才的规格和目标也理应不同,绝对不能要求“一刀切”。此外,一方面对于外语专业的学科地位要有明确的认识并采取有效措施来确保,另一方面,还是要提倡大力培养包括日语在内的外语复合型及应用型人才的培养。

90年代时中央和教育部的领导多次提出培养高层次的既掌握外语又掌握专业的人才的意见,当时的教育指导委员会也在1998年发出了《关于外语专业本科教学改革的若干意见》的指导性文件。这一时期,许多外语类型院校开出经贸、新闻、金融、法律、会计、管理、公关、广告、物流、计算机等专业与课程,培养了一大批外语水平较高的接受经济学、法学、管理学、新闻学学士学位的学生,其中水平优良的学生广受用人单位和社会欢迎。一些外语类院校也因此成长为综合文科类的外国语大学。对双外语人才的培养也取得长足的进步,学生的基本功、知识面、能力及素质都有一定程度的提高。

平心而论,外语类院校的非外语复合型专业的建设二十多年来遇到了不少困难,每一步前进都相当不易。像学科带头人和骨干教师缺乏,专业课时不足等问题,至今不能说已经有效地解决。从经济、法律、管理、新闻等专业指导委员会专家的角度看,外语类大学的这类专业今后还应该很好地解决“入流”和“特色”的平衡关系。所谓“入流”是指该专业要求的主干必修课、主要的选修课要开足,专业教师在数和量上要得到必要的保证,其培养学生的质量达到该专业学界的认可。所谓“特色”是应在掌握专业知识的基础上有高于同类专业学生的专业外语水平。只有这两者很好地结合,才是理想的复合型人才,既不能强调“特色”而忽视专业,也不能只重专业而偏废外语。所以这一人才的培养还需要我们做出许多努力。

近来,按照教育部《关于普通高等学校修订本科教学计划的原则意见》(教高[1998]2号)、《关于进一步加强本科教学工作的若干意见》(教高[2005]1号)、《教育部财政部关于实

施高等学校本科教学质量与教学改革工程的意见》(教高[2007]1号)文件精神,我觉得应根据每个学校教育教学改革的现状,将“科学、规范、拓宽”的专业调整目标贯彻到专业人才培养的方案中去。

专业人才培养方案可围绕“全面推进学分制建设”的主题,把转变培养观念,更新课程体系,改革教学管理作为修订培养方案的基本任务,使修订后的外语专业人才培养方案更具科学性与开放性,更注重学生综合训练和创新能力的培养,更符合高层次国际化人才的培养要求。同时,进一步改革教学管理模式,使课程体系建设和教学管理互相促进。

修订的培养人才方案中对课程可进行一定的分类,可分为通识教育课程、专业教育课程和实践教育三个部分。通识教育课程按照素质教育的理念,开放性和系统性的要求设置,强调德、智、体、美相互渗透,注重课程的综合、交叉与渗透,更充分地发挥学校的特色和资源优势。专业课程的设置要清晰反映专业特点和培养目标,反映学校的优势和特点,要为学生开展研究性学习提供时间与空间,使学生在修读过程中获得本专业学术研究的初步经验。

加强复合型专业建设的另一个提案是实行主修专业和副修专业、第二专业或双学位制。这样既可以保证主修专业的高质量,又可解决外语类院校非外语专业的人流问题,同时还可以解决语言专业的人才知识结构的复合问题。上外在查阅文献资料的基础上,有选择地走访了复旦大学、上海财经大学、华东师范大学和华东政法大学等高校,调研了这些学校实施双学位双专业制的指导思想、操作办法、所遇障碍等基本状况。一些专家在研讨中提出,语言类和非语言类人才培养目标不同,所以在实施时立足点应该各有侧重。

改革开放三十年来对于外语专业人才培养的目标和模式的变革实践使我深深体会到:人才培养的质量取决于科学合理的人才培养模式的构建。中国作为发展中的大国,在加入世界贸易组织后,教育作为服务项目将向成员组织国开放,生源的国际交流加剧,跨国办学和教育资源的国际化加强,我国的教育市场会面临更激烈的竞争。严峻的挑战对发展中的中国高等教育外语专业人才的培养和培养质量都提出了新的要求。因此,我们应该始终具备昂扬的改革精神,实事求是地分析和有针对性地解决发展中出现的问题,认真地对人才培养模式进行必要的重新构建,建筑多元化人才培养模式,千方百计地保证人才质量的全面提高。

改革开放三十年来外语专业的教育改革之道路是不平坦的,但我们所积累的改革经验与教训都成了下一步发展的台阶。因此,我们完全有理由铭记改革开放这三十年。

(谭晶华 上海外国语大学常务副校长 教授 jhtan@shisu.edu.cn)



目次

铭记改革开放这三十年(代序)

上海外国语大学 谭晶华 vii

基 調 報 告

中国の日本語教育の現状と課題

中国日本語教学研究会会長 修 剛 3

相互理解を深めるための日本学研究

名古屋外国語大学 水谷修 7

「ジェンダーとことば」研究の今

文教大学 遠藤織枝 10

日 本 語 学

日本語における〈主語省略〉

東京大学/昭和女子大学 池上嘉彦 17

和語か漢語か

上海外国語大学 皮細庚 22

追求意义与形式的统一

上海外国语大学 吴大纲 27

「Nの+Xの」構式的句法结构和语义解释

福建师范大学 林 璋 39

アニメの中の日本語

創価大学 守屋三千代 43

「帯説」性二字漢語に関する一考察

上海对外贸易学院 邱根成 48

时枝诚记与三浦つとむ的语言观之比较

洛阳外国语学院 许宗华 53

	中日変形成語から見る文化視覚の考察	59
	同济大学 談建浩	
	复合辞在现有助词体系中的定位探讨	64
	上海外国语大学 戴宝玉	
	中国語母語話者における複合動詞「一戾す」の結合意識分析	71
	名古屋大学 杉村泰	
	構文機能から見た助詞「の」	76
	東南大学 陶友公	
	複合辞「としては・にしては・にしてみれば」について	82
	北京大学 馬小兵	
	新聞における日本語由来新語の使用状況に関する調査研究	87
	北京日本学研究中心 譙 燕	
	日中両言語における関係節の位置について	92
	北京外国語大学 盛文忠	
	いわゆる組織・集団名詞について	97
	上海外国語大学 周 星	
	句式切分时应考虑语义的逻辑性	101
	上海外国语大学 俞瑞良	
	非空間移動型「テイク・テクル」の意味の記述	109
	活水女子大学 渡辺誠治	
	「だろう」の疑問形について	114
	洛陽外国語学院 張 興	
	逆接表現における言語主体の主観性について	119
	蘇州大学 徐 衛	
	日本語の副詞とポーズ	124
	上海外国語大学 凌 蓉	
	程度を表す「きわまる」「きわまりない」について	129
	上海外国語大学 毛文偉	
	女性語における文末詞「わ」の歴史的研究	134
	上海外国語大学 趙 鴻	
	連体修飾における「な/の」のゆれについて	138
	上海外国語大学附属中学校 李 勤	
	中日両言語における人数数量表現の使用場面	143
	上海海事大学 徐秀姿	
	認識的判断に関わるとりたて助詞「も」について	148
	上海外国語大学 林 彬	
日 本 学 研 究		

副助詞「なんか」についての一考察	152
北京外国語大学 李所成	
「形式名詞＋ダ」タイプの助動詞の結合度に関する一考察	157
上海外国語大学賢達経済人文学院 陳文棟	
「はずだ」と「应该」の対応関係についての一考察	162
上海外国語大学 王曉華	
内の関係から見た「という」を含んだ連体修飾表現について	167
上海外国語大学網絡教育学院 付明非	
日本語母語話者の不満表明における場面差とストラテジーの使用傾向	172
台湾真理大学 郭碧蘭	
複合助詞による漸進変化表現	177
天津外国語学院 趙 磊	
名詞の意味的特徴	182
上海師範大学天華学院 蔣 蓓	
日本語と中国語の自動詞文と受身文について	188
京都外国語大学 楊彩虹	
日本語と中国語における「上」と「下」を伴う表現からみた隠喩	193
京都外国語大学 苗 芡	
影響性を持つ二格動詞に関する一考察	198
名古屋大学 張善実	
命題の外に位置する日本語の二人称表現の一考察	202
神戸大学 張麗娜	
複合動詞への再考察	207
天津外国語学院 王 妍	
格助詞「デ」に対する新たなアプローチ	212
上海對外貿易学院 何芳芝 徐 曙	
「～アウ」复合动词的共同性	217
同济大学 倪丹凤	
意志表現の「シタイ」「シヨウ」「スルツモリダ」「スル」の使い分けについて	223
同济大学 孫樹喬	
日本における漢字の変容と漢字のアイコン特性	229
東南大学 王晶 陶友公	
「ある」と「いる」について	233
東南大学 孫鈺芬 陶友公	
動詞を中心とする文型についての研究	238
東南大学 祝涵君 陶友公	

日 本 文 学

憤りの森と死せぬ魂

弘前学院大学 顧偉良 245

『紀ノ川』における女性叙事

洛陽外国語学院 李先瑞 呂瀟瀟 250

生への執着

上海大学 朱巨器 255

横光利一文学における「時間」と「機械」

北京外国語大学 応 傑 261

兼好と白楽天の飲酒観について

上海交通大学 金文峰 266

解读《满韩处处》中的中国人意象

上海外国语大学 高 洁 271

大江健三郎作品に見る「トリックスター」の性質を持つ主人公

上海外国语大学 徐 旻 276

『母子叙情』における「母」と「少女」の共存

北京外国語大学 顧 蕾 282

『海辺のカフカ』試論

北京外国語大学 楊炳菁 287

『門』における象徴性

洛陽外国語学院 劉青梅 292

中島敦の『李陵』と中国古典からの取材

上海海事大学 陳競薇 297

夏目漱石『吾輩は猫である』と錢鍾書『圍城』におけるユーモアの深層

大阪大学 張杭萍 302

谷崎潤一郎の「麒麟」と林語堂の「子見南子」における南子像

早稲田大学 崔海燕 307

《平家物語》的和歌特征及其与杜甫的关系

浙江大学 魏祝挺 312

日本經濟文化

中日关系在“暖春之旅”后如何继续发展?

上海国际问题研究所 吴寄南 319

グローバル化と海洋安全

上海社会科学院 王少普 323

日语动物词之国俗语义纵横谈

上海外国语大学 李月松 329

日本の格差社会問題に関する研究

上海外国語大学 陳小芬 338

探索饮食文化的根源

上海外国语大学 季林根 王 盈 344

日本の企業文化と中国日系企業の人材管理について

上海外国語大学 徐宝妹 349

“暧昧”的美学

上海工商外国语学院 杜 勤 354

神社に見る日本人の神意識

上海外国語大学 顧偉坤 358

日本企業の経営理念に関する考察

上海外国語大学 蔣步青 363

由日德经验看借助本币升值抑制通胀所具有的潜在危害性

上海外国语大学 瞿晓华 374

日本の「長寿医療制度」の由来と展望

上海外国語大学 張建華 381

古代日本の神仏習合について

洛陽外国語学院 王超偉 385

中日貿易摩擦の新しい動きをめぐって

上海外国語大学 劉玉飛 390

日本の若者の多様化している就業意識

上海外国語大学 焦毓芳 398

『台記』より見る藤原頼長と漢籍

上海外国語大学 謝 秦 403

世界的な食糧価格高騰への日本の対応を考える

上海外国語大学 張 建 408

中国に進出した日系企業の経営実態と今後の課題

華東政法大學 孫 璇 413

日本輸出決済における円建て比率について

華東師範大学 楊 敬 418

日本における初期の新聞子ども漫画のあり方

同志社大学 徐 園 423

日本語教育

日本語教育及び日本研究についての展開

華東師範大学 徐敏民 431

浅谈日语低年级阶段的课程设置和教学

上海外国语大学 陆静华 439

高年级日语精读课的教学探讨

上海外国语大学 许慈惠	444
上海市通訳資格試験に関する一考察	
復旦大学 庞志春	449
日本語学習者データベースの作成	
上海交通大学 張建華 閻騰達	453
日本語習得から見る文法教育	
北京外国語大学 張慧芬	459
关于日语口译人才培养模式的一点思考	
上海大学 王 頤	464
日本語視聴覚における教授法・教材開発	
湖南大学 夏 芸	469
日语学习者的日语感谢言语行为习得研究	
山东交通学院 孙守峰	473
日本語教育におけるコミュニケーション能力の育成	
上海海洋大学 方英愛	478
翻訳理論と実践の実例検証	
淮海工学院 高紅花 趙 平	483
日本語学習者による動詞の「スル」の習得	
上海外国语大学 陸 潔	490
大学における第二外国語としての日本語教授法	
上海外国语大学 伏 泉	495
日本語学習者の接頭辞「御」(お、ご)を伴う表現の習得をめぐる	
京都外国語大学 辻周吾	501
日本語学習者の縮約形使用に対する日本語母語話者の評価	
名古屋大学 東会娟	506
日本語音声教育の改善をめざした特殊拍認知の実験研究	
明海大学 任 星	511
中国日语研究和教学特点	
同济大学 牟海涛	516